

DILEMA MELAYU

Sumbangan

daripada

M. Ayub Ismail

26. Jln Bandar Baru
Tambun 3

Bandar Baru Tambun

Ipok .

M. Ayub Ismail,
IPOH.

6 FEB 2003

**MAHATHIR
BIN
MOHAMAD**

**DILEMA
MELAYU**

Diterjemahkan oleh
Ibrahim bin Saad

TIMES BOOKS INTERNATIONAL
Kuala Lumpur • Singapore

1101518

Gambarfoto kulit buku dengan ihsan Jabatan Penerangan Malaysia

© Mahathir Bin Mohamad

Edisi Bahasa Melayu ini diterjemahkan daripada *The Malay Dilemma*,
Mahathir Bin Mohamad 1970, Times Editions Pte Ltd

Cetakan Pertama 1982

Edisi ini diterbitkan pada 1992 oleh Times Books International
Kecetakan bagi Times Editions Pte Ltd
Cetak semula 1994, 1997

Cetak semula 2001 oleh Times Books International
Kecetakan bagi Times Media Private Limited
Anak syarikat Times Publishing Group

Times Centre, 1 New Industrial Road, Singapore 536196
Tel: (65) 284 8844 Faks: (65) 285 4871
E-mail: te@tpl.com.sg
Online Bookstore: <http://www.timesone.com.sg/te>

Times Subang, Lot 46, Subang Hi-Tech Industrial Park
Batu Tiga, 40000 Shah Alam, Selangor Darul Ehsan Malaysia
Tel & Faks: (603) 5636 3517 E-mail: cchong@tpg.com.my

Semua hakcipta terpelihara. Mana-mana bahagian juga tidak dibenarkan
ditiru, disimpan dalam sistem pengeluaran semula, ataupun dipancarkan
walau melalui sebarang cara pun termasuk kaedah elektronik, mekanikal,
fotokopi, rakaman atau lain-lain tanpa kebenaran yang empunya hakcipta
terlebih dahulu.

National Library Board (Singapore) Cataloguing
in Publication Data

Mahathir Mohamad, Dato' Seri, 1925-

Dilema Melayu / Mahathir bin Mohamad. - Singapore : Times
Books International, 1992.

p. cm.

ISBN : 981-204-358-6

1. Malaysia - Race relations. 2. Malays (Asian people) - Malaysia.
I. Title.

JC312

323.1595 — dc21

SLS94010480

Dicetak oleh Times Offset (M) Sdn Bhd, Malaysia

3 - JUL 2003

1101248

Pustaka Negara

Malaysia

Harbin

M
323.1895
MAH

Tujuan Kami Menerbitkan Buku Ini

Buku ini dianggap penting kerana ia ditulis oleh seorang anak Melayu yang terpelajar dan progresif, dan lebih-lebih lagi kerana buku ini mendedahkan secara terbuka masalah harmoni antara kaum di Malaysia, di mana lebih kurang separuh dari jumlah penduduknya terdiri daripada orang-orang bukan Melayu dan separuh lagi orang Melayu. Kami menerbitkan buku ini kerana kami percaya bahawa pendapat pengarang buku ini patut dibaca — sama ada kita bersetuju atau tidak dengan pendapat tersebut.

Dr Mahathir cuba memberikan tafsiran beliau mengenai pendapat orang Melayu. Beliau berhak berbuat demikian walaupun bukan semua orang Melayu akan bersetuju dengan penerangan atau pendapatnya itu. Sudah bertahun-tahun lamanya Dr Mahathir menjadi ahli yang penting dalam Pertubuhan Kebangsaan Melayu Bersatu (UMNO). Beliau telah disingkirkan dari parti sejourus selepas Pilihanraya Umum 1969 (beliau telah tewas di dalam pilihanraya itu) kerana kritik-kritik terbuka yang dibuat terhadap pucuk pimpinan Melayu pada ketika itu.

Buku ini antara lain cuba menerangkan sebab-sebab berlakunya peristiwa 13 Mei, 1969 di Kuala Lumpur, cuba menerangkan sebab-sebab mengapa orang Melayu mundur dari segi ekonomi, cuba menerangkan mengapa orang Melayu merasa perlu menuntut supaya pendatang-pendatang menjadi rakyat Malaysia sebenarnya dengan bertutur hanya dalam Bahasa Melayu, iaitu seperti mana pendatang-pendatang di Australia bertutur dalam Bahasa Inggeris, atau seperti pendatang-pendatang di Amerika yang bertutur hanya dalam bahasa "penduduk tetap", begitulah istilah yang digunakan oleh pengarang buku ini.

Dr Mahathir telah mengemukakan pendapat bahawa orang Melayu adalah pemilik Tanah Melayu yang sah. Menurut beliau lagi pendatang-pendatang adalah tetamu sehinggalah mereka itu diserapkan sepenuhnya. Beliau menegaskan bahawa

pendatang-pendatang itu tidak boleh dianggap telah diserap sepenuhnya sehinggalah mereka sudah mengeneppikan bahasa dan kebudayaan mereka yang sudah-sudah.

Dr Mahathir merasa agak pesimistis terhadap masa depan. Beliau percaya tidaklah mustahil kalau "akhir-akhirnya kuasa politik akan menyebabkan kejatuhan orang Melayu sepenuhnya". Dalam pada itu beliau menganggap bahawa dengan memansuhkan semua perlindungan ke atas orang-orang Melayu (yang mereka nikmati sekarang ini hasil daripada kuasa politik) akan menyebabkan orang Melayu menghadapi semula hukum primitif yang hanya membolehkan orang-orang yang paling kuat dapat terus hidup.

Penyelesaian yang disarankan oleh Dr Mahathir ialah melalui satu 'perlindungan yang membina', digubal setelah satu kajian yang teliti dijalankan ke atas kesan-kesan keturunan dan alam sekitar. Beliau menyatakan bahawa selagi langkah ini tidak diambil, kesan buruk ke atas keturunan dan alam sekitar orang Melayu akan terus berlaku.

Dr Mahathir sudah menjangkakan bahawa setengah-setengah daripada huraian penerangan dan pendapat beliau tidak akan diterima sepenuhnya oleh ramai orang Melayu. Beliau percaya yang beliau mempunyai hak untuk menyuarakan pendapatnya yang jujur dan benar. Beliau telah berbuat demikian kerana memikirkan yang beliau akan dapat memberikan sumbangan ke arah menyelesaikan masalah Malaysia.

Buku ini adalah penting kerana ia menarik minat melewati batas sempadan Malaysia dan Timur Jauh sebab kandungannya membincangkan mengenai masalah manusia dari berbagai kaum yang hidup bersama dalam satu daerah atau negara.